

РІЗДВО - БОГОЯВЛЕННЯ
CHRISTMAS - THEOPHANY
2016-2017

Бажаємо Вам благословенного
і радісного Різдва
та щасливого Нового Року



Wishing you the blessings and joys of Christmas
and a New Year filled with happiness

Українська Католицька Церква
Св. Велмуч. Юрія Переможця
St. George Ukrainian Catholic Church

42 Lviv Blvd. Oshawa, ON L1H 3C3
E-Mail: stgeorgeoshowa@bellnet.ca
www.stgeorgethegreatmartyr.com
Phone: 905-725-2617
Fax: 905-725-2619

**PASTORAL LETTER FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC
BISHOPS OF CANADA ON THE OCCASION OF THE NATIVITY
OF OUR LORD 2016/2017**

To the Reverend Clergy, Monastics, Seminarians and Laity
of the Ukrainian Catholic Church in Canada:

Christ is born! Let Us Glorify Him!

*The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the
land of deep darkness a light has dawned. (Isaiah 9:2)*

At the Complines service on the Eve of the Feast of the Nativity of our Lord, Jesus Christ, we sing out “*Z Namy Boh! God is with us!*” This beautiful hymn evokes in us faith, hope and joy in the awareness that the eternal God loves us so much that He sent His Only-Begotten Son to be with us. God became man, in the person of Jesus Christ, who, in all his works and actions, showed us the unending LOVE and MERCY of His Father.

When Pope Francis opened the Year of Mercy, he expressed his hope that all faithful of the Church would be able to rediscover and experience in their lives this unending love and mercy of God. Reflecting on this past year, however, we see that much has happened that troubles our hearts. We have seen the photos of wildfires destroying thousands of homes in Fort McMurray. We weep for Ukraine, where fighting continues, with staggering loss of life. We sympathize with the millions of refugees who have fled Syria, fearing for their lives. We shudder to think that our own government has recently legalized medically assisted suicide. Perhaps we have personally experienced some tragedy or sadness in our own lives. We may be tempted to ask ourselves: Is God truly with us? If He is, where is His love and mercy?

When God became man – when Jesus Christ was born– it was in a lowly hidden cave in the dark of the night. The light of God-With-Us illuminated that cold dark cave and gave warmth to all those present – Mary and Joseph, the shepherds, and even the animals. And so it is today in our troubled world with all its challenges. God has not abandoned us! The light of God-With-Us continues to shine forth in humble surprising ways. We see God’s mercy in the people who, in many and wonderful ways, gave assistance to the victims of the fires in Fort McMurray and in those who offered refuge or assistance to the refugees from Syria. We see it in the actions of our faithful who send help to the families of fallen soldiers in Ukraine and support the chaplains at the front. We see it in our priests who visit the dying and offer them comfort and hope through the Sacrament of Holy Anointing. We see it in those who *pray* for peace in the world and those who strive to *bring* peace, forgiveness and

love to others. We see it in priests, nuns and catechists who teach the faithful about God and help them grow in faith. We see it in the humble everyday actions of mothers and fathers who work for a living and care for their children. And we see it in all concrete acts of love offered by ordinary people who heed the words of Jesus Christ: *“When I was hungry, you gave me to eat. When I was thirsty, you gave me to drink. When I was naked, you clothed me. When I was sick or in prison, you visited me.”*

Then let our hearts not be troubled! This Christmas, let us sing out *God is with us!* more fervently than ever! And then let us continue to make it true by allowing the light of Christ to shine through us, in all our words and deeds, so that the Love and Mercy of God may transform our world and bring forth hope, peace and joy. Beloved Brothers and Sisters in Christ, please accept our greetings and best wishes on this feast of Nativity of Our Saviour, Jesus Christ! May every day of the coming year be filled with His light and peace. Just as a newborn baby brings much joy and love to a family, may the birth of Emmanuel *God-with-us* bring joy and love into your family and your lives.

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ
УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЄПИСКОПІВ КАНАДИ
З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО 2016/2017**

*Всечесним Отцям, Преподобним Ченцям і Черниціям,
Семинаристам та Вірним Української Католицької Церкви в Канаді:
Христос Рождається! Славимо Його!*

*Народ, що в п'ятьмі ходить, побачив світло велике; над тими, що
живуть у смертній тіні, світло засяяло. (Іс. 9,2)*

У Навечір'я Свята Різдва Господа нашого Ісуса Христа ми співаємо *З нами Бог* під час Великого Повечір'я. Ця чудова пісня пробуджує в нас віру, надію, і любов, знаючи, що предвічний Бог так любить нас що й послав Свого Єдинородного Сина щоб бути з нами. Бог став чоловіком, в особі Ісуса Христа, Який, в усіх Його вчинках і ділах, показав нам невинну ЛЮБОВ і МИЛОСЕРДЯ Свого Отця.

Коли Папа Франциск відкрив Рік Милосердя, він висловив свою надію, що всі вірні Церкви зможуть віднайти і зазнати у своєму житті цю невинну любов і милосердя Бога. Роздумуючи про минулий рік, однак, ми бачимо що багато подій відбулося, і тривожиться наше серце. Ми бачили світлини з лісової пожежі, яка зруйнувала тисячі споруд в Форт Мак-Мюррей. Ми плачимо за Україною, де бої продовжуються, з дуже великою втратою життя. Ми співчуваємо мільйонам біженців, які

покинули Сирію, побоюючись за своє життя. Просто нам жах, що наш уряд останні часом легалізував самогубство з медичною допомогою. Можливо й ми особисто пережили якусь трагедію або зазнали якогось смутку у нашому житті. Ми можемо бути схильні запитати себе: Чи Бог справді серед нас? Якщо так, де знаходяться Його любов і милосердя?

Коли Бог став чоловіком – в часі коли Ісус Христос народився – це було в бідній, схованій печері, а ніч була глибока. Світло З-Нами Бог просвітило цю зимну, темну печеру і дало тепло для всіх присутніх – для Марії і Йосифа, для пастухів, і навіть для тварин. І так само сьогодні в нашому неспокоїному світі з усіма його проблемами. Бог не покинув нас! Світло З-Нами-Бог далі світить скромним, дивним чином. Ми бачимо Господне милосердя в людях, які, багато разів і чудовими способами, дали допомогу тим, що постраждали від пожежі в Форт Мак-Мюррей і в людях, які посилають допомогу родинам полеглих воїнів в Україні і які підтримують капеланів на передовій. Ми бачимо це коли наші священники відвідують хворих, подаючи їм розраду і надію через Святу Тайну Єлеопомазання. Ми бачимо це коли ті *моляться* за мир у всьому світі і коли ті намагаються принести мир, прощення і любов іншим. Ми бачимо це серед священників, черниць і катехитів, які навчають людей про Бога і стараються щоб ці люди зростали у вірі. Ми бачимо це в щоденних вчинках матерів і батьків, які працюють і дбають про своїх дітей. І ми бачимо це в усіх конкретних вчинках любови, які звичайні люди проявляють, слухаючи слів Ісуса Христа: *Бо голодував Я, і ви дали Мені їсти. Спраглим був, і ви Мене напоїли. Не мав одягу, і ви Мене одягнули. Хворів, і ви Мене відвідали. У в'язниці був Я, і ви прийшли до Мене.*

Отож, хай не тривожиться наше серце! У це Різдво заспіваймо *З нами* Бог палкіше ніж будь-коли! А потім продовжмо робити це правильно, дозволяючи світло Христа світити через нас, у всіх наших словах і ділах, щоб любов і милосердя Бога могли перетворити наш світ і принести надію, мир, і радість. Дорогі брати і сестри в Христі! Прийміть наші поздоровлення і вітання з нагоди цього Свята Різдва Спасителя нашого Ісуса Христа! Нехай кожен день прийдешнього року буде сповнений Його світлом і миром. Так як новонароджене немовля приносить радість і любов родині, хай народження Еммануїла *З нами* Бог принесе радість і любов у ваших родинах і у вашому житті.

ПОРЯДОК РІЗДВО-БОГОЯВЛЕННЯ

НЕДІЛЯ, 18 грудня - 2:00 попол. концерт до Св. Миколая

ПОНЕДІЛОК, 19 грудня - Св. Миколая

9:30 ранку - Божественна Літургія

СУБОТА, 24 ГРУДНЯ - РІЗДВО ГНІХ (за Григоріанським календарем)

8:00 вечора - Різдвяна Божественна Літургія

НЕДІЛЯ, 25 грудня - Неділя Святих Праотців

9:30 ранку - Божественна Літургія (Українська)

11:00 ранку - Божественна Літургія (Англійська)

НЕДІЛЯ, 1 січня - Неділя перед Різдом

9:30 ранку - Божественна Літургія (Українська)

11:00 ранку - Божественна Літургія (Англійська)

П'ЯТНИЦЯ, 6 СІЧНЯ - 2017 - Навечір'я Різдва Христового

9:30 ранку - Царські Часи;

8:30 вечора - Велике Повечір'я з Литією

Різдвяна Божественна Літургія.

Це день посту і стриманості від м'ясної продукції

СУБОТА, 7 СІЧНЯ - РІЗДВО ІСУСА ХРИСТА

(за Юліанським календарем)

10:00 ранку - Різдвяна Божественна Літургія (Українська)

НЕДІЛЯ, 8 січня - Собор Пресвятої Богородиці.

9:30 ранку - Божественна Літургія (Українська)

11:00 ранку - Божественна Літургія (Англійська)

ПОНЕДІЛОК, 9 січня - Св. Первомуч. Архидяк. Стефана

9:30 ранку - Божественна Літургія

СУБОТА, 14 січня - Найменування Господнє, Св. Василя

9:30 ранку - Божественна Літургія

НЕДІЛЯ, 15 січня - Перед Богоявленням

9:30 ранку - Божественна Літургія (Українська)

11:00 ранку - Божественна Літургія (Англійська)

СЕРЕДА, 18 січня - 9:30 ранку - Царські Часи

5:00 вечора - Навечір'я Богоявлення „З нами Бог“

Молитви з Великого Повечір'я і Литія, Велике Водосвяття.

Після Великого Водосвяття відбудеться Парафіяльний Щедрий

Вечір (родинна вечеря для усіх парафіян) в залі Львів.

Це день посту і стриманості від м'ясної продукції

ЧЕТВЕР, 19 січня - БОГОЯВЛЕННЯ ІСУСА ХРИСТА

9:30 ранку - Божественна Літургія та Велике Водосвяття

CHRISTMAS-THEOPHANY SCHEDULE OF SERVICES

SUNDAY, December 18 - 2:00 p.m. - St. Nicholas Concert

MONDAY, December 19 - Feast of St. Nicholas

9:30 a.m. - Divine Liturgy

SATURDAY, DECEMBER 24 - NATIVITY OF JESUS CHRIST

8:00 p.m. - Christmas Divine Liturgy

SUNDAY, December 25 – Sunday of the Holy Forefathers

9:30 a.m. - Divine Liturgy (Ukrainian)

11:00 a.m. - Divine Liturgy (English)

SUNDAY, January 1 - Sunday before Christmas

9:30 a.m. - Divine Liturgy (Ukrainian)

11:00 a.m. - Divine Liturgy (English)

FRIDAY, JANUARY 6 - Eve of the Nativity of Christ

This is a day of fasting and abstinence from meat products.

9:30 a.m. - Royal Hours; 8:30 p.m. - Great Complines with Litiya
and Christmas Divine Liturgy

SATURDAY, JANUARY 7 - NATIVITY OF JESUS CHRIST

10:00 a.m. - Christmas Divine Liturgy

**SUNDAY, January 8 - Sunday after the Nativity and Synaxis of
the Mother of God**

9:30 a.m. - Divine Liturgy (Ukrainian)

11:00 a.m. - Divine Liturgy (English)

MONDAY, January 9 - Feast of the Archdc. Stephen

9:30 a.m. - Divine Liturgy

SATURDAY, January 14 - Naming of Jesus Christ, St. Basil

9:30 a.m. - Divine Liturgy

SUNDAY, January 15 - Sunday before Theophany

9:30 a.m. - Divine Liturgy (Ukrainian)

11:00 a.m. - Divine Liturgy (English)

WEDNESDAY, January 18 - 9:30 a.m. - Royal Hours

5:00 p.m. - “God Is With Us” – Prayers from the Great Complines
and Litiya. Great Water Blessing. Following the water blessing there
will be a Parish “Kutia” (family meal for all parishioners) at the Lviv Hall.

This is a day of fasting and abstinence from meat products

THURSDAY, January 19 - THEOPHANY OF JESUS CHRIST

9:30 a.m. - Divine Liturgy and Great Water Blessing

**Блаженнішому Патріярхові СВЯТОСЛАВУ,
Високопреосвященим Владикам
Боголюбивому Владиці Кир Стефану,
Преосвященим Владикам,
усім нашим Парафіянам,
та всьому Українському Народові
РАДІСНИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА і щасливого
Нового Року бажають
Отці душпастирі храму Св. Юрія Переможця,
Парафіяльна Рада,
Управи ЛУКЖ-К №1 і ЛУКЖ-К № 2, і Св. ГУМА,
Цвинтарний Комітет,
Клуб Сеньйорів, Учителі з Катехизації,
Танцювальна група Львів
Крилос**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

**To His Beatitude Patriarch SVIATOSLAV,
to the Most Reverend Bishops,
to our God-loving Bishop Stephen,
to all our Parishioners,
and to the Entire Ukrainian Nation
we wish a VERY MERRY CHRISTMAS
and a Happy New Year
from
the Reverend Fathers of St. George Church,
Parish Council,
Members of U.C.W.L.C. Branch #1, U.C.W.L.C. Branch #2,
and St. G.U.M.A., Cemetery Committee,
Seniors' Club, Religious Education Teachers,
Lviv Dancers
Krylos**

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!